



## CONNAISSANCE DU VIETNAM :

### *Les conférences AAFV/CID/UGVF*

#### ***Le Viêt Nam du XVIIe siècle. Un tableau socioculturel***

par **Nguyễn Tấn Hưng\***

Au XVII<sup>e</sup> siècle, le Père Alexandre de Rhodes est un des premiers missionnaires catholiques à résider au Viêt Nam : en Cochinchine, puis au Tonkin, et de nouveau en Cochinchine.

L'obstacle de la langue est important pour les missionnaires. Expulsé de la Cochinchine en 1645, le Père de Rhodes revint en Europe en 1649, et publia de nombreux livres relatant son séjour en Asie. Parmi ces ouvrages, le *Dictionarium Annamiticum, Lusitanum, et Latinum* (trilingue vietnamien, portugais et latin), en 1651.

Le premier bénéfice pour les Vietnamiens est la transcription de leur langue en écriture latine. Mais le *Dictionarium* est aussi un témoignage remarquable sur le Viêt Nam du XVIIe siècle : les explications minutieuses d'Alexandre de Rhodes, fin observateur immergé dans la vie du pays, nous montrent le Viêt Nam autrement que vu par des historiens officiels des bureaux des annales des cours vietnamiennes qui ne faisaient que rapporter des événements se rattachant aux affaires des souverains et de leurs serviteurs.

Le *Dictionarium* nous permet au contraire d'*entendre* les Vietnamiens de l'époque, directement avec des mots et des expressions de leur propre langue.

D'où ce tableau socioculturel remarquable de la société vietnamienne du XVII<sup>e</sup> siècle dressé par l'auteur, à partir du *Dictionarium*, et complété par des relations d'autres missionnaires contemporains et des annales et des textes de loi vietnamiens de l'époque.

*\*Nguyễn Tấn Hưng est diplômé de l'École Pratique des Hautes Études (en sciences historiques et philologiques) et spécialiste de l'histoire du Viêt Nam du XVIIe siècle. Sous son nom ou un pseudonyme (Đông Phong), Nguyễn Tấn Hưng est également un romancier et un poète auteur de nombreux ouvrages. La version française du Dictionarium est à paraître aux Indes savantes.*

**mardi 11 septembre 2012 à 19 h**

**au siège de l'UGVF, 16 rue du Petit Musc, 75004 Paris**

Renseignements auprès de l'UGVF, Tel : 01 42 72 39 44

*Comment se rendre aux conférences : métro Sully Morland (ligne 7)*